



Mother Of Perpetual Help Parish | Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland TX 75044



**CHÚA NHẬT 23 THƯỜNG NIÊN
NĂM C - NGÀY 8/9/2019**

Lm Chánh xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R

Thánh Thomas More (1478-1535) là quan Chưởng ấn (Thủ tướng) dưới thời Vua Henry VIII của Anh quốc. Tuy nhiên, khi Vua Henry VIII buộc thánh nhân phải tuyên thệ chối bỏ quyền bính của Đức Giáo hoàng và công nhận nhà vua là người đứng đầu Giáo hội tại Anh bởi vì Đức Giáo hoàng không cho nhà vua được quyền ly dị hoàng hậu Catherine Aragon, thì thánh nhân không chịu tuân theo. Thế là Thánh Thomas More bị bắt cầm tù. Trong thời gian lao tù, bạn bè, thân nhân đến thăm và thuyết phục ngài hãy cố giữ gìn mạng sống bằng cách tuyên thệ trung thành với nhà vua, nhưng ngài kiên quyết chối từ. Cuối cùng ngài bị xử chém đầu vì tội phản quốc, nhưng trước khi lên đoạn đầu đài, Thánh Thomas More đã đồng dục tuyên bố: “Tôi là người tôi tớ tốt của nhà vua, nhưng là người tôi tớ trước hết của Thiên Chúa.” Như thế Thánh Thomas More đã trả giá cho việc làm người môn đệ của Chúa Giêsu bằng cách yêu mến Thiên Chúa hơn cả vợ con, và ngay cả tính mạng của mình.

Cuộc đời của Thánh Thomas More là một minh họa rõ nét cho tinh thần sống đạo của người môn đệ mà Chúa Giêsu đề cập trong bài Tin Mừng của Chúa nhật 23 Thường niên Năm C hôm nay (Lc 14:25-33), khi Ngài cho biết làm môn đệ của Ngài không thể nào xuất phát từ một thứ tình cảm bông bột nhất thời nhưng phải từ một lòng yêu mến và quyết tâm đi theo Ngài đến cùng. Đối với Chúa Giêsu, làm môn đệ của Ngài phải là một quyết định quan trọng nhất trong cuộc đời mỗi người, làm chúng ta nhận ra mối tương quan với Ngài vượt lên trên tất cả các mối tương quan khác, ngay cả với người thân và bạn hữu, và cũng vượt lên trên ý muốn riêng tư của chúng ta. Khi chúng ta đặt đề ý riêng của chúng ta, hoặc bất kỳ thứ gì khác trên Chúa Giêsu thì điều đó có nghĩa rằng chúng ta không xứng đáng làm môn đệ của Ngài. Hơn thế nữa, Chúa Giêsu còn nói rõ ai muốn làm môn đệ của Ngài phải vác thập giá mình mà đi theo Ngài, nghĩa là phải chịu hy sinh và đau khổ.

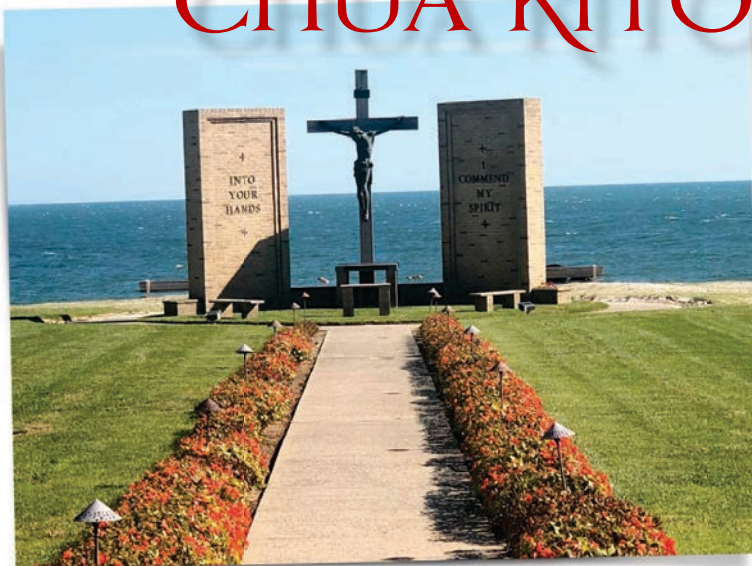
Xem ra cái giá phải trả cho cuộc sống làm môn đệ của Chúa Giêsu thật là đắt! Tuy nhiên, nếu chúng ta nghiệm lại trong cuộc sống đời thường, chúng ta phải nhận ra rằng cái gì cũng phải có cái giá phải trả của nó! Tại sao một học sinh, sinh viên phải cố gắng thức khuya dậy sớm học hành? Phải chăng vì họ biết rằng đằng sau những nỗ lực vất vả là kết quả tốt trong một kỳ thi. Tại sao chúng ta phải đổ mồ hôi sôi nước mắt lao động vất vả để kiếm tiền? Phải chăng đó là vì chúng ta biết rằng những đồng tiền chúng ta kiếm được sẽ nuôi sống bản thân và gia đình?

Cũng vậy, chúng ta sẵn sàng chọn đi theo Chúa Giêsu mặc cho những khó khăn, thử thách để trung tín với Ngài trong trách nhiệm của chúng ta như một Kitô hữu đích thật với vai trò một giáo dân, một người vợ, người chồng, người con, một người đồng nghiệp nơi sở làm, bởi vì chúng ta tin rằng Ngài thương yêu chúng ta đến nỗi đã chết cho chúng ta để rồi chúng ta được sống luôn mãi trong Ngài.

Làm môn đệ của Chúa Giêsu đòi hỏi chúng ta phải có quyết tâm đi theo Ngài mỗi ngày và phải chọn Ngài trong mỗi một giây phút sống. Đó là sự lựa chọn sống trong ân sủng chứ

Làm Môn Đệ

CHÚA KITÔ



không phải sống trong tội lỗi. Đó là sự lựa chọn sống trong yêu thương và tha thứ chứ không phải sống trong căm ghét và thù hận. Đó là sự lựa chọn sống trong sự thật thay vì trong gian dối. Đó là sống trong sự công bằng thay vì sự bất công. Đó là sự lựa chọn sống phục vụ và hy sinh chứ không phải sống ích kỷ và ngại dấn thân. Đó là sự lựa chọn sống trung tín với ơn gọi của mình như người tu trì hoặc lập gia đình thay vì dễ dàng chối bỏ. Đó là sự lựa chọn sống trung thành theo luật Chúa và giáo huấn của Hội thánh chứ không phải chạy theo những ý tưởng của trào lưu thế tục. Đó là sự lựa chọn nền văn hóa sự sống và văn minh tình thương thay vì nền văn hóa sự chết và văn minh hủy diệt.

Chắc chắn con đường làm môn đệ của Chúa Giêsu là con đường chông gai như con đường Ngài đã tiến về đồi Canvê ngày xưa. Nhưng có hạnh phúc nào cao cả hơn là được sống trong tình yêu vĩnh cửu với Thiên Chúa là Cha chúng ta! †



THÁNH LỄ CHÚA NHẬT

• Lễ Chiều Thứ Bảy*	6:00 PM
• Lễ I (Lễ Gia Đình)	7:30 AM
• Lễ II (Lễ Thanh Niên)	10:00 AM
• Lễ III (Lễ Thiếu Nhi)	12:00 PM
• Lễ IV (Lễ Gia Đình)	5:00 PM

Thứ Hai – Thứ Sáu

Thánh Lễ	7:00 AM & 7:00 PM
----------	-------------------

Thứ Bảy

Khấn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp	5:30 PM
---------------------------	---------

Thánh Lễ	8:00 AM & 6:00 PM*
----------	---------------------------

Thứ Năm Đầu Tháng

Chầu Thánh Thể	7:30 PM – 8:00 PM
----------------	-------------------

Thứ Năm tuần 3 trong tháng

Chầu Thánh Thể (tiếng Anh)	8:00 PM – 9:00 PM
----------------------------	-------------------

Thứ Sáu đầu và tuần thứ 2 trong tháng

Chầu Lược	7:30 AM – 7:00 PM
-----------	-------------------

Lễ Trọng và Buộc: Xin vui lòng theo dõi chương trình Thánh Lễ trong BTMV hằng tuần hoặc trên website.

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

✚ Giải Tội

Thứ Hai, Ba: Không có giải tội
Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM
Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM

✚ Rửa Tội

- Rửa tội trẻ em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần thứ 2 của tháng lúc 4 PM tại nhà thờ.
- Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7 PM tại phòng 115 Trung Tâm Thánh An Phong.
- Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Bảy đầu tháng.

✚ Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

✚ Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

✚ Xức dầu

Nếu cần xức dầu khẩn cấp xin gọi (562) 682-8591

✚ Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc (972) 414-7073 hoặc (562) 682-8591

Đọc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật:

Xin liên lạc với các Trưởng Giáo Khu

LỚP HỌC CHÚA NHẬT : GIÁO LÝ – VIỆT NGỮ – THIẾU NHI THÁNH THỂ

✚ Giáo Lý: Sáng: 9 AM – 10:15 AM
Chiều: 3:15 PM – 4:30 PM

Việt Ngữ: Sáng: 10:30 AM – 11:45 AM
Chiều: 1:45 PM – 3 PM

✚ Thiếu Nhi Thánh Thể: Chiều: 1:45 PM – 3 PM

Hội Đồng Mục Vụ

Ông Trần Anh Kim (214) 606-1956

Hội Đồng Tài Chánh

Ông Phạm Hữu Tuấn (469) 879-9729

Hội Đồng Thường Vụ

Ông Jason Nguyễn N. Chính (214) 924-8359

Khối Phụng Vụ

Ông Nguyễn Hữu Đào (972) 276-9879

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Anh Nguyễn Thông (972) 977-5037

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

Anh Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753

Ban Giúp Lễ

Justin Nguyễn (469) 579-9271 (Text Only)

CA ĐOÀN

Thánh Linh (214) 289-9581

Trình Vương (972) 496-2789

Augustine (971) 227-6235

Fiat (214) 642-4351

Thiếu Nhi (214) 207-8548

Gioan Vianney (469) 583-2788

KHỐI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân &

Đại diện Tòa Án Hôn Phối

Ông Lê Văn Tới (972) 422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

Anh Nguyễn Lý (469) 328-4702

KHOI GIÁO DỤC

Ban Giáo Lý

Sr. Trần Janine Văn, CMR. (816) 489-6759

Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh (469) 867-6025

Hội Phụ Huynh

Anh Khiêm Dương (469) 328-0735

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Cô Đặng Thị Ánh Tuyết (469) 682-9087

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

KHOI HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Ông Phaolô Đoàn Xuân Định (214) 514-8551

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen (310) 598-8302

Hội Đạo Binh Đức Mẹ

Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Anh Phạm Đức Lâm (214) 549-0897

Đoàn Thanh Niên Công Giáo

Anh Phạm Khắc Nghi (603) 858-2474

Mục Vụ Giới Trẻ

Anh David Phạm (469) 602-1288

Nhóm Nguồn Sống

Anh Nguyễn Trí (214) 406-3475

Ban Trật Tự

Anh Thi Nguyễn (469) 235-9064

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Phạm Đức Hưng (214) 315-9269

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ

Khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

Safety Environment Officer

Cô Trần T T Nga (972) 890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Cô Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước (972) 489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

Anh Lê Đình Vinh (469) 995-5661

Hội Quán Giáo xứ

Anh Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672

Nhà Bình An (Nhà cốt)

Cô Võ Thị Ngọc Liêm (972) 234-0565

Đại Diện Bảo Trợ ơn Gợi

Anh Nguyễn Minh Tiến (972) 408-5996

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

Khu 2: Ông Phạm Huy Thế (214) 603-2330

Khu 3: Bà Nguyễn T. Mỹ Tiên (469) 422-9197

Khu 4: Ông Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ông Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575

Khu 7: Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ông Nguyễn T. Trung (469) 734-0057

Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Khu 10: Ông Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ông Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ông Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

- Chúa Nhật 8/9. Chúa nhật Tuần 23 Thường niên năm C.
Quyên tiền lần 2 giúp Đại học Công giáo Hoa Kỳ.
- Thứ Hai 9/9. Lễ Thánh Phêrô Clave, Linh mục. Lễ Nhớ.
- Thứ Ba 10/9 trong Tuần 23 Thường niên.
- Thứ Tư 11/9 trong Tuần 23 Thường niên.
- Thứ Năm 12/9. Lễ Danh Rất Thánh Đức Mẹ Maria.
- Thứ Sáu 13/9. Lễ Thánh Gioan Kim Khẩu, Giám mục & Tiến sĩ Hội Thánh. Lễ Nhớ.
- Thứ Bảy 14/9. Lễ Tôn Vinh Thánh Giá. Lễ Kính.
- Chúa nhật 15/9. Chúa nhật Tuần 24 Thường niên năm C.



THỜI KHÓA BIỂU CỦA VĂN PHÒNG GIÁO DỤC SUNDAY SCHOOL CALENDAR

- **Sun, Sep 08 (9am–10:15am & 1:45pm–3pm):** Họp Phụ Huynh || *All-School Parent Meeting*
- **Sun, Sep 08:** Chúa nhật cuối cùng để withdraw và nhận “full refund” || *Last day to withdraw & receive full refund*
- **Sun, Sep 08 (10:30am–11:45am):** Chào Cờ || *All-School Assembly*

GIÁO XỨ MỪNG TẾT TRUNG THU (14/9) MID-AUTUMN FESTIVAL (SEPTEMBER 14)

Để duy trì truyền thống văn hóa Việt Nam, Giáo xứ sẽ tổ chức **Hội chợ Tết Trung Thu** cho tất cả các thiếu nhi trong Giáo xứ vào **thứ Bảy ngày 14/09/2019** tại Trung Tâm Thánh An Phong. Hội chợ có các gian hàng bán đồ ăn và trò chơi. Ngoài ra, sẽ có một buổi văn nghệ đặc sắc do các em Thiếu Nhi Thánh Thể trình diễn cũng như thi làm lồng đèn và rước đèn.

Kính mời mọi người trong Giáo xứ đưa con cháu đến tham dự Hội chợ Tết Trung Thu để các em có cơ hội vui chơi và sống bầu không khí văn hóa Việt Nam.

What: Mid-Autumn Festival with Dragon Dance, Foods, Games, Entertainment, Lantern Contest.

Where: St Alphonsus Center Auditorium.

When: Saturday, September 14 from 7 pm – 9:30 pm.



Độc Kinh Tôn Vương

Chúa Nhật Ngày 8/9/2019 Lúc 7PM

GK 4: A/C Nguyễn Anh Linh, 469-878-0510

3410 Castleman Cove Dr, Garland 75040

GK 5: Ô/B Nguyễn Văn Riên, 214 546-5734

9754 Windham Rd, Dallas 75243

GK 7: A/C Đoàn Liêm & Trinh, 469-236-9523

967 Rockport Ln, Allen 75013

GK 11: A/C Trần Kiên/Ngọc, 949-981-5848

4508 Shade Tree Ct, Sachse 75048



SINH HOẠT PHỤNG VỤ

THỨ SÁU 13/9 (TUẦN THỨ HAI TRONG THÁNG)

1. Thánh Lễ Các Gia Đình lúc 7pm.
2. Chầu Thánh Thể từ sau Thánh Lễ 7 giờ sáng đến 7 giờ tối tại Nhà nguyện Nhỏ.
3. Đặc biệt từ 3–3:15pm: Đọc chung kinh Lòng Chúa Thương Xót
Kính mời cộng đoàn đến tham dự

LỚP GIÁO LÝ DỰ TÒNG NGƯỜI LỚN (RCIA) NIÊN KHOÁ 2019-2020

Giáo Xứ sẽ khai giảng Lớp Giáo Lý Dự Tông 2019-2020 vào thứ Ba ngày 13 tháng 08 năm 2019 lúc 7 giờ 30 tối tại Trung Tâm Giáo Dục Thánh Alphonsô, phòng 139.

Các Anh Chị Dự Tông sẽ theo học, tìm hiểu và thực hành đời sống đạo của người Công Giáo vào mỗi tối thứ Ba hàng tuần từ 7:30pm đến 9:30pm và tham dự Thánh Lễ mỗi sáng Chủ Nhật từ 10:00am đến 11:00am.

Lớp học sẽ kết thúc vào ngày Lễ Chúa Thánh Thần Hiện Xuống ngày 31 tháng 05 năm 2020.

Những ai muốn theo học lớp Giáo Lý Dự Tông, xin đến điền đơn và nộp lệ phí tại văn phòng Giáo Xứ Mẹ Hằng Cứu Giúp.



LỚP GIÁO LÝ CHO NGƯỜI CÔNG GIÁO TRƯỞNG THÀNH - NIÊN KHOÁ 2019-2020

Giáo Hội kinh nghiệm rằng sự kém hiểu biết về giáo lý là căn nguyên của sự sa sút và ngay cả chối bỏ Đức Tin. Cũng do thiếu hiểu biết về giáo lý, người tín hữu nhiều khi cảm thấy lúng túng khi cần phải giải thích những điều Chúa và Hội thánh dạy. Vì thế, Giáo Hội mời gọi những ai đã chịu phép Rửa Tội rồi, cần phải siêng năng đi học giáo lý để rồi từ đó, người tín hữu hiểu Chúa nhiều hơn và từ chỗ hiểu Chúa hơn sẽ yêu mến Ngài và làm theo những gì Ngài dạy.

Vì thế, Cha Chính xứ tha thiết kêu mời anh chị em trong Giáo xứ hãy tích cực tham dự các buổi học giáo lý trong Lớp Giáo Lý Dự tông bắt đầu từ ngày 20 tháng 8 tại Phòng 138, để có được những kiến thức bổ ích để nuôi dưỡng đức tin Công giáo. Những ai đã được rửa tội rồi thì khi theo học, không phải làm bài tập, nhưng cũng phải ghi danh ở Văn phòng Giáo xứ, với lệ phí là 15 Mỹ kim cho sách giáo khoa, chưa tính cuốn Kinh thánh.

LƯU Ý VỀ VIỆC LÃNH NHẬN PHÉP HÔN PHỐI TRONG NHÀ THỜ

1. Các cặp cần phải ghi danh kết hôn tại Văn phòng Giáo xứ ít nhất là 6 tháng trước ngày thành hôn. Nếu cặp nào đã từng kết hôn trước đây kể cả với người ngoài Công giáo và ngay cả đã có giấy ly dị ngoài đời, phải liên lạc sớm hơn để được hướng dẫn cụ thể.
2. Các cặp cần phải hoàn tất Chương trình Dự bị Hôn nhân & FOCCUS (*Facilitating Open Couple Communication, Understanding and Study*) theo yêu cầu của Giáo phận Dallas.
3. Những cặp nào đã từng kết hôn ngoài đời (civil marriage) không theo đúng luật Giáo hội ("sống rồi") vẫn phải tuân giữ việc đi Lễ Chúa nhật và những ngày lễ buộc nhưng không được rước lễ cho đến khi hôn phối của họ đã được "hợp thức hoá" (convalidation) trong Nhà thờ.
4. Những cặp nam nữ đều là người Công giáo thì được cử hành Thánh lễ Hôn phối.
5. Những ai lập gia đình với người Kitô hữu không phải Công giáo (Tin lành, Chính Thống giáo, Anh giáo) thì có thể được cử hành Bí tích Hôn phối trong Thánh lễ.
6. Những ai lập gia đình với người không phải là Kitô hữu chẳng hạn như tín đồ của Phật giáo, đạo thờ Ông Bà, Cao đài, Ấn độ giáo, Hồi giáo v.v. thì không có Thánh lễ mà chỉ có Phụng vụ Lời Chúa và Nghi Lễ Hôn phối mà thôi.
7. Phải nộp cho Văn phòng Giáo xứ Giấy Hôn thú do chính quyền cấp (Marriage License), trễ nhất là 3 tuần lễ trước ngày thành hôn trong Nhà thờ.
8. Phụng vụ Nghi lễ Hôn phối phải theo đúng qui định của Giáo xứ về thánh nhạc, booklet, trang trí (không được rải hoa, rải gạo...).

Những vấn đề khác liên quan đến Hôn phối, xin vui lòng liên lạc với văn phòng để được hướng dẫn cụ thể.

PHONG CÁCH TRONG THÁNH LỄ

CHÚNG TA NÊN NHỚ

- Ăn mặc phù hợp.
- Đi lễ đúng giờ.
- Hãy tắt điện thoại di động, xếp nhẹ bàn quỳ
- Không mang đồ ăn, thức uống, hoặc kẹo gum vào nhà thờ
- Ngồi yên lặng. Nếu cần, nên nói chuyện lặng lẽ, ngắn gọn.
- Hãy ở lại cho đến khi kết thúc Thánh Lễ.
- Hãy cung kính, nhẹ nhàng, và âm thầm ra khỏi nhà thờ.

ETIQUETTE FOR HOLY MASS

- Please dress appropriately
- Please arrive to Mass punctually
- Please turn off your cell phone, gently lift up or pull down the kneelers
- Please do not bring any food, drink, or gum into the church
- Please keep quiet, do not talk loudly
- Please stay until the end of Mass
- Please exit the church reverently and respectfully

GHI DANH CHƯƠNG TRÌNH

Vì Thánh Thể là trung tâm của đức tin Công Giáo và cuộc sống Giáo Xứ, Chương Trình Cầu Nguyện Với Chén Thánh Ôn Gọi khuyến khích các gia đình ghi danh để cầu nguyện cho ơn gọi bởi vì chính từ trong gia đình mà chúng ta sẽ gieo các hạt giống ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.



Trong Thánh Lễ chiều thứ Bảy hoặc ngày Chúa nhật, trước khi ban phép lành, Linh mục kêu gọi gia đình tham gia vào Chương trình này tiến đến cung thánh để được trao Chén Thánh Ôn Gọi, và ngài ủy thác gia đình này hãy cầu nguyện cho ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Sau khi nhận chén thánh về nhà, gia đình đặt ở một nơi xứng đáng để mọi người có thể qui tụ và cầu nguyện mỗi ngày cho ơn gọi. Vào thứ Bảy tiếp theo, Chén Thánh Gia Đình sẽ được đưa trở lại trong Phòng Thánh của Nhà Thờ để cho gia đình kế tiếp.

Những gia đình nào muốn nhận Chén Thánh Ôn Gọi về nhà để cầu nguyện, xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ở số điện thoại (972) 414-7073 hoặc email dmhcggarland@gmail.com.



UNIVERSITY OF DALLAS
MINISTRY CONFERENCE
(OCT 10-12)

The thirteenth annual University of Dallas Ministry Conference will be held October 10-12, 2019 at the Irving Convention Center.

Sponsored by the University of Dallas and the Catholic Diocese of Dallas, the 2019 conference strives to bring together Catholic faithful from the diocese and the surrounding area to learn, pray, and Walk Together in Faith.

The event will feature two keynote addresses, one in English and one in Spanish, on Friday, and several plenary addressed in both languages on Saturday. It will also feature session tracks specifically designed for teachers, catechists, and general Catholic audiences, including talks on faith, parenting, and social justice.

Sessions will be offered in English, Spanish, and Vietnamese, and the conference will also host over 100 exhibitors, a liturgical art display, musical performances by well-known and up-and-coming Catholic artists, and several prayer services and a Conference Mass.

Register online at udallas.edu/udmc. Early registration ends at September 24th.

"Ai không từ bỏ tất cả của cải mình có,
thì không thể làm môn đệ Ta". Lc 14, 25-33

Hôn nhân là một định chế lâu đời nhất có từ khi con người biết kết ước với nhau để cùng nhau chung sống thành một cộng đồng. Vì thế mà hôn nhân không chỉ tồn tại hay có giá trị từ khi có Kitô giáo mà theo Kinh Thánh, đã có từ thuở Thiên Chúa tạo dựng con người. Như vậy hôn nhân là việc Thiên Chúa liên kết hai người nam và nữ để họ nên vợ nên chồng. Chúa Giêsu cũng đã tái khẳng định điều này khi tuyên bố: *“Thuở ban đầu Đấng Tạo Hóa đã làm ra con người có nam có nữ... Vì thế người ta sẽ lìa bỏ cha mẹ mà gắn bó với vợ mình, và cả hai sẽ thành một xương một thịt... Vậy sự gì Thiên Chúa đã phối hợp, loài người không được phân ly”* (Mt 19,5-6). Điều Chúa Giêsu nói không chỉ dành cho hôn nhân Công giáo mà cho tất cả mọi cuộc hôn nhân. Như vậy tất cả các cuộc hôn nhân dù là hôn nhân ngoại giáo cũng đều mang những đặc tính chính yếu là đơn nhất tức là một vợ một chồng và bất khả phân ly như Công đồng Tridentinô đã định tín: *“Mọi hôn nhân hợp pháp do luật tự nhiên và thiên định đều vĩnh viễn và bất khả phân ly”*. Tức là hôn nhân của những người lương nếu không có ngăn trở theo luật tự nhiên và thiên luật thì được coi là thành sự.

Giáo luật mới đã trình bày ở Điều 1056:

Những đặc tính chính yếu của hôn nhân là sự đơn nhất và bất khả phân ly...

Điều Giáo luật này còn thêm:

...những đặc tính này có sự bền vững đặc biệt trong hôn nhân Kitô giáo vì có tính cách bí tích.

Như vậy, những đặc tính mà ta vừa nói trong hôn nhân Kitô giáo được củng cố bền vững nhờ tính bí tích chứ không phải là đặc tính riêng của hôn nhân Công giáo và các cuộc hôn nhân khác dù là hôn nhân tự nhiên cũng bị ràng buộc bởi những đặc tính đơn nhất và bất khả phân ly nên người ta không có quyền tự do ly hôn hoặc hoặc tự do quan hệ ngoài hôn nhân.

Thiết tưởng cũng phải lưu ý thêm rằng hôn nhân ngoài Kitô giáo dù không phải là bí tích cũng mang tính thánh thiêng vì đã được Thiên Chúa chúc lành từ ban đầu (St 1,28). Những hôn nhân này được gọi là hôn nhân tự nhiên.

Một người ngoại giáo dù đã ly dị về mặt dân sự thì đây ràng buộc hôn nhân tự nhiên vẫn tồn tại nên không thể kết hôn thành sự với người Công giáo được.

Khi người ngoại trở lại đạo thì Thánh Phaolô cũng như Giáo Hội không khuyên họ bỏ vợ hay bỏ chồng mà phải tiếp tục chung sống với người bạn đời sau khi rửa tội và giúp người này nhận biết Chúa nếu người này không muốn bỏ họ.

“Thiên Chúa đã kêu gọi anh em sống bình an với nhau! Chị là vợ, biết đâu chị chẳng cứu được chồng? Hay anh là chồng, biết đâu anh chẳng cứu được vợ” (1Cr 7,16).

Nếu chủ tâm ly dị người bạn đời để tái hôn, người tân tòng như thế cố tình vi phạm lệnh của Chúa và không được tái hôn trong Giáo Hội. Người Công giáo nào cố tình làm phân rẽ đôi vợ chồng này, là phạm tội phá hoại gia cang người khác và cố tình vi phạm lệnh của Chúa.

TÌM HIỂU VỀ



Còn trường hợp bên không rửa tội tự ý chia tay thì theo Thánh Phaolô, người tân tòng sẽ không bị ràng buộc nữa và nếu người tân tòng không thể sống độc thân được họ có thể xin đặc ân Thánh Phaolô để tái kết hôn nhưng cần có những điều kiện để có thể hưởng đặc ân này. Đây là một đặc ân phải xin và nếu đủ điều kiện mới được ban chứ không phải là quyền tái hôn của người tân tòng.

– Để người tân tòng được hưởng đặc ân Thánh Phaolô thì việc người bạn đời ngoại đạo tự ý chia tay là yếu tố quyết định, bắt buộc phải có, (x. Giáo luật 1143). Người không chịu Phép Rửa Tội được kể là chia tay nếu không muốn sống chung với người tân tòng hay không muốn sống chung hòa thuận mà không xúc phạm đến Đấng Tạo Hóa.

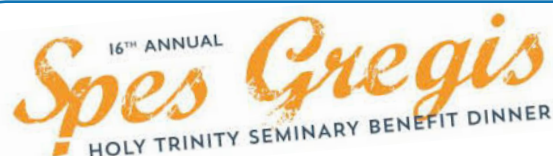
– Điều kiện tiếp theo là chất vấn người không chịu Phép Rửa Tội để biết:

- 1/ Người này có muốn được rửa tội hay không;
- 2/ Người này có muốn tiếp tục chung sống hòa thuận mà không xúc phạm đến Thiên Chúa không (x. Giáo luật 1144);

Nếu người ngoại giáo trả lời đồng ý một trong hai câu hỏi trên thì đặc ân Thánh Phaolô không thể được ban cấp và người tân tòng không thể tái hôn.

Qua những điều trình bày ở trên, chúng ta nhận thấy rằng việc người ngoại bỏ vợ hay chồng rồi theo đạo để kết hôn với người Công giáo không phải là điều được Giáo Hội chấp nhận mà chỉ trong những trường hợp đã chia tay dứt khoát không còn cứu vãn được thì mới ban đặc ân Thánh Phaolô này vì lợi ích đức tin của người tân tòng. †

Cha Giuse Nguyễn Ngọc Bích, DCCT



TIỆC GÂY QUỸ GIÚP ĐAI CHỦNG VIỆN CHÚA BA NGÔI 16TH ANNUAL SPES GREGIS HOLY TRINITY SEMINARY BENEFIT DINNER

You are cordially invited to the 16th Annual Spes Gregis Holy Trinity Seminary Benefit Dinner to be held at the Renaissance Dallas Addison Hotel on Friday, October 18 at 6pm, with Bishop Michael Duca of Diocese of Baton Rouge as the keynote speaker. Come support our seminary and our future priests! For reservations and more info, please go to www.holytrinityseminary.org.

Đại Chủng viện Chúa Ba Ngôi của Giáo phận Dallas kính mời các tín hữu tham dự Tiệc Gây Quỹ lần thứ 16 sẽ được tổ chức vào 6 giờ chiều thứ Sáu ngày 18/10/2019 tại Khách sạn Renaissance Dallas Addison. Diễn thuyết chính của Tiệc Gây Quỹ là Đức Cha Michael Duca của Giáo phận Baton Rouge (Louisiana). Để giữ chỗ và muốn biết thêm chi tiết, xin vào website của Đại Chủng viện www.holytrinityseminary.org.

NHẮC NHỞ NHAU

PLEASE BE
REMINDED!

Để bày tỏ sự tôn trọng đối với Thiên Chúa và cộng đoàn, xin mọi người vui lòng gìn giữ sự ngăn nắp và sạch sẽ trong Thánh đường. Xin để lại ngay ngắn các sách hát và sách lễ sau khi dùng. Xin lấy đi những khăn giấy hoặc rác rến. Cũng đừng cho trẻ em viết vào sách hoặc xé sách vì đây là không phải là đồ chơi cho các em trong Thánh lễ. Xin cảm ơn về sự cộng tác của mọi người.

Please leave the church in good order when you leave Mass. Take any wrappers, tissues, and trash with you so that we can show respect for God and for our brothers and sisters who may be coming to Mass later. Also do not allow your children to write in any of the books or tear the pages. They are not toys for the children to play with during Mass. Thank you for your help.

YÊU CẦU CỦA GIÁO PHẬN DALLAS VỀ LINH MỤC & DIỄN GIẢ Ở NƠI KHÁC ĐẾN

Notice of Diocese of Dallas Concerning Visiting Priests And Speakers

Theo yêu cầu của Giáo phận Dallas, các linh mục đến cử hành bí tích trong địa phận hoặc các giáo dân đến diễn thuyết, phải có giấy giới thiệu hoặc chứng nhận “không có gì ngăn trở” từ bề trên hoặc giới chức thẩm quyền của họ. Giấy chứng nhận phải được cấp trong vòng 6 tuần lễ trước khi vị đó đến giáo phận.

Quý Ông Bà và Anh Chị Em trong Giáo xứ khi có các linh mục thân quen đến thăm, xin vui lòng nhắc nhở các ngài để các ngài chuẩn bị trước giấy chứng nhận mà Giáo phận yêu cầu.

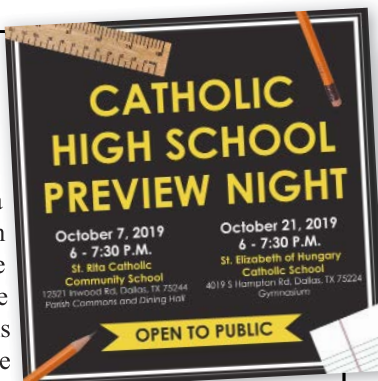
Visiting priests coming to the diocese to celebrate a sacrament must present a celebrant or affidavit of good standing issued within the previous six-week period. Lay speakers must present a letter of good standing from their pastors or diocese within the previous six-week period.

CATHOLIC HIGH SCHOOL PREVIEW NIGHTS OCTOBER 7 & 21

Families interested in a Catholic high school education are invited to get to know the eight Catholic High Schools in the Diocese of Dallas. Admissions staff and current students from the schools will be on hand to answer questions and tell you about their high schools. Come learn more!

- **October 7, 2019** at St. Rita Catholic Church - Dallas (12521 Inwood Road, Dallas, TX 75244) at Parish Commons.
- **October 21, 2019** at St. Elizabeth of Hungary Catholic School (4019 S Hampton Road, Dallas, TX 75224) at Gymnasium.

Come and go from 6:00 p.m.-7:30 p.m. both nights! This event is free and open to the public.



Connecting Families to Sacramental Ministries for Children and Youth

2019 National Workshop Series for Catholic Leaders

Families are the school of love and the place where children learn to live the truth of Baptism, Reconciliation, Eucharist, and Confirmation. Parishes and Catholic schools have an opportunity to connect families to the sacramental ministries as children and youth prepare for, celebrate, and live out the grace of the sacraments. This workshop will provide vision and practical resources for leaders to know, welcome, engage, and empower parents as they share faith and sacramental life with their children.

Topics include:

- Knowing and Welcoming Today's Families
- Engaging Families in Sacramental Ministries
- Empowering Family Faith Sharing, Service, and Prayer at Home
- Gathering Families and Supporting Parents
- Connecting Families with the Life and Ministries of the Parish

All leaders whose ministry touches the lives of children, adolescents, and families are invited to participate, including pastors, deacons, pastoral associates, principals, coordinators of faith formation, coordinators of youth ministry, coordinators of adult faith formation, catechists, teachers, sacramental preparation team members, leaders in initiation ministries, and liturgical ministry leaders.

Date: Thursday September 19, 2019, 8:30AM-2:30 PM

Location: St. Andrew Kim, 2111 Camino Lago, Irving 75039 (Fellowship Hall) Lunch Included!

Registration is Free at https://www.cathdal.org/generalmeeting19?from=control_panel.

RADIO MẸ HẰNG CỨU GIÚP ĐẾN VÙNG DALLAS



VIET
RADIO 1480 AM

Kể từ ngày mùng 01 tháng 02 năm 2019, Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp đã phát sóng tại vùng Dallas-Fort Worth, trên làn sóng **VIET RADIO KBXD 1480 AM**,

vào mỗi ngày trong tuần, từ 2-3 giờ chiều. Xin mọi người nhớ đón nghe. Mọi ý kiến đóng góp và ủng hộ cho Chương trình Radio, xin quý thính giả liên lạc tại địa chỉ:

Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp

2458 Atlantic Ave, Long Beach, CA 90806

Điện thoại: 562-988-7997

Email: radioducmehangcuugiup@gmail.com

25 Now great multitudes accompanied him; and he turned and said to them, **26** “If any one comes to me and does not hate his own father and mother and wife and children and brothers and sisters, yes, and even his own life, he cannot be my disciple. **27** Whoever does not bear his own cross and come after me, cannot be my disciple. **28** For which of you, desiring to build a tower, does not first sit down and count the cost, whether he has enough to complete it? **29** Otherwise, when he has laid a foundation, and is not able to finish, all who see it begin to mock him, saying, ‘This man began to build, and was not able to finish.’ **31** Or what king, going to encounter another king in war, will not sit down first and take counsel whether he is able with ten thousand to meet him who comes against him with twenty thousand? **32** And if not, while the other is yet a great way off, he sends an embassy and asks terms of peace. **33** So therefore, whoever of you does not renounce all that he has cannot be my disciple.

Meditation: Why does the Lord Jesus say we must ‘hate’ our families and even ourselves (Luke 14:26)? In Biblical times the expression ‘to hate’ often meant to ‘prefer less’. Jesus used strong language to make clear that nothing should take precedence or first place over God. God our heavenly Father created us in his image and likeness to be his beloved sons and daughters. He has put us first in his love and concern for our well-being and happiness. Our love for him is a response to his exceeding love and kindness towards us. True love is costly because it holds nothing back from the beloved - it is ready to give all and sacrifice all for the beloved. God the Father gave us his only begotten Son, the Lord Jesus Christ, who freely offered up his life for us on the cross as the atoning sacrifice for our sins. His sacrificial death brought us pardon and healing, new life in the Spirit and peace with God.

The cost of following Jesus as his disciples

Jesus willingly embraced the cross, not only out of obedience to his Father’s will, but out of a merciful love for each one of us in order to set us free from slavery to sin, Satan, and everything that would keep us from his love, truth, and goodness. Jesus knew that the cross was the Father’s way for him to achieve victory over sin and death - and glory for our sake as well. He counted the cost and said ‘yes’ to his Father’s will. If we want to share in his glory and victory, then we, too, must ‘count the cost’ and say ‘yes’ to his call to “take up our cross and follow him” as our Lord and Savior.

What is the ‘way of the cross’ for you and me? It means that when my will crosses with God’s will, then his will must be done. The way of the cross involves sacrifice, the sacrifice of laying down my life each and every day for Jesus’ sake. What makes such sacrifice possible and “sweet” for us is the love of God poured out for us in the blood of Christ who cleanses us and makes us a new creation in him. Paul the Apostle tells us that

“God’s love has been poured into our hearts through the Holy Spirit who has been given to us” (Romans 5:5). We can never outmatch God in his merciful love and kindness towards us. He always gives us more than we can expect or imagine. Do you allow the Holy Spirit to fill your heart and transform your life with the overflowing love and mercy of God?

The wise plan ahead to avert failure and shame

What do the twin parables of the tower builder and a ruler on a war campaign have in common (Luke 14:28-32)? Both the tower builder and the ruler risked serious loss if they did not carefully plan ahead to make sure they could finish what they had begun. In a shame and honor culture people want at all costs to avoid being mocked by their community for failing to complete a task which they had begun in earnest. This double set of parables echoes the

Luke 14:25-33

THE TRUE COST OF DISCIPLESHIP

instruction given in the Old Testament Book of Proverbs: “By wisdom a house is built” and “by wise guidance you can wage a war” to ensure victory (Proverbs 24:3-6).

In Jesus’ time every landowner who could afford it built a wall around his orchard or vineyard as a protection from intruders who might steal or destroy his produce. A tower was usually built in a corner of the wall and a guard posted especially during harvest time when thieves would likely try to make off with the goods. Starting a building-project, like a watchtower, and leaving it unfinished because of poor planning or insufficient funds would invite the scorn of the whole village. Likewise a king who decided to wage a war against an opponent who was much stronger, would be considered foolish if he did not come up with a plan that had a decent chance of success. Counting the cost and investing wisely are necessary conditions for securing a good return on the investment.

The great exchange

If you prize something of great value and want to possess it, it’s natural to ask what it will cost you before you make a commitment to invest in it. Jesus was utterly honest and spared no words to tell his disciples that it would cost them dearly to be his disciples - it would cost them their whole lives and all they possessed in exchange for the new life and treasure of God’s kingdom. The Lord Jesus leaves no room for compromise or concession. We either give our lives over to him entirely or we keep them for ourselves. Paul the Apostle reminds us, “We are

BÁO CÁO TÀI CHÁNH
(Chúa Nhật ngày 1/9/2019)

QUỸ ĐIỀU HÀNH GIÁO XỨ (OPERATING FUND)

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ:	\$14,692.00
Legio Mariae for the Poor:	\$27,524.44

QUỸ BÃI ĐẠU XE (PARKING LOT FUND)

SDB	Tên	Số Tiền
0070	Hoàng Như Phước	\$10.00
0304	Nguyễn Thiện Trí	\$2,000.00
0988	Lã Thị Hoa	\$10.00
1301	Hồng Tuấn	\$10.00
1355	Nguyễn Thị Anh	\$5.00
2046	Lê Văn Chương	\$50.00
2666	Nguyễn Văn Ga	\$20.00
2796	Lưu Mai Hạnh	\$20.00
	Hội Quán	\$1,850.00

QUỸ NHÀ BÌNH AN (COLUMBARIUM FUND)

Ngân#	Tên	Số Tiền
0528	Phạm Thị Thay	\$2,100.00
0633	Phạm Thanh	\$200.00
1039	Nguyễn Phương Mai	\$200.00
0955-0957	Nicole Nguyen	\$300.00
R001	Trần Anh Khoa	\$500.00

GOD BLESS!

REPORTING ABUSE

In an effort to provide the safest environment possible in our churches and schools, all parishes are asked to please run the following announcement in bulletins year-round.

If you believe that you, or someone you know, is a victim of past or present abuse or sexual abuse, please notify law enforcement. In the event the abuse involves a minor, please also contact the Texas Department of Family and Protective Services through the Texas Abuse Hotline at 1-800-252-5400 or www.txabusehotline.org. Finally, if the abuse involves a member of the clergy, a parish employee, or diocesan employee, please also notify the Diocese of Dallas Victims Assistance Coordinator, Barbara Landregan, at 214-379-2812 or blandregan@cathdal.org

VIỆC ĐƯA CÁC ẢNH & ẨM PHẨM ĐẾN NHÀ THỜ

Để giúp Cha Chính xứ chu toàn trách nhiệm chăm sóc đức tin Công giáo của người tín hữu theo đúng chỉ dẫn của Giáo hội nói chung và Giáo phận Dallas nói riêng, xin mọi người đừng đưa các tranh ảnh, CD và những ấn phẩm, ngay cả liên quan đến việc thực hành đạo đức Kitô giáo, vào trong khuôn viên Giáo xứ và Nhà thờ nếu không có phép của Cha Chính xứ. Chân thành cảm ơn.

not our own. We were bought with a price" (1 Corinthians 6:19b,20). We were once slaves to sin and a kingdom of darkness and oppression, but we have now been purchased with the precious blood of Jesus Christ who has ransomed us from a life of darkness and destruction so we could enter his kingdom of light and truth. Christ has set us free to choose whom we will serve in this present life as well as in the age to come - God's kingdom of light, truth, and goodness or Satan's kingdom of darkness, lies, and deception. There are no neutral parties - we are either for God's kingdom or against it.

Who do you love first - above all else?

The love of God compels us to choose who or what will be first in our lives. To place any relationship or any possession above God is a form of idolatry - worshiping the creature in place of the Creator and Ruler over all he has made. Jesus challenges his disciples to examine who and what they love first and foremost. We can be ruled and mastered by many different things - money, drugs, success, power or fame. Only one Master, the Lord Jesus Christ, can truly set us free from the power of sin, greed, and destruction. The choice is ours - who will we serve and follow - the path and destiny the Lord Jesus offers us or the path we choose in opposition to God's will and purpose for our lives. It boils down to choosing between life and death, truth and falsehood, goodness and evil. If we choose for the Lord Jesus and put our trust in him, he will show us the path that leads to true joy and happiness with our Father in heaven.

"Lord Jesus, you are my Treasure, my Life, and my All. There is nothing in this life that can outweigh the joy of knowing, loving, and serving you all the days of my life. Take my life and all that I have and make it yours for your glory now and forever." †



FORMED® | THE CATHOLIC FAITH. ON DEMAND.

GHI DANH VÀO FORMED.ORG

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website FORMED.ORG. Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là **4TT7C8** rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

*Our parish has registered in the FORMED.ORG with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code **4TT7C8** then establish an individual account.*



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



Bột nhúng \$900

Frisco. Bao lương thợ bột \$1,000.
Bột nhúng \$900, chân tay nước
\$800. Cần Receptionist hoặc
Manager và người clean up

**469-260-7779
214-909-2158**

23/6-23/6/2020

CẦN THỢ NAIL

Khu Plano, Biết làm chân tay
nước hoặc biết làm tất cả,

Xin L/L Chị Thủy:

972-596-3134

24/8-24/9



St. Paul Pharmacy

Phone: **469-356-1204**

Fax: **469-356-1217**

- * Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- * **GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ**
- * **CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC**
- * Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.
- * Tư vấn miễn phí về Medicare
- * Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương

100 S. Lake Rd Ste 108, Lavan, TX 75166



Dược Sĩ Phạm Huy Hòa
Kính Mời

Saigon

CHẢ LỤA

Chuyên Sản Xuất Các Loại Chả

Bus: 469-366-9539 / Cell: 214-725-3967

Trong khu Cali Saigon Mall

bên cạnh Năm Hứa Restaurant

Mon-Tue: 8am-7pm

Wed: 9am-7pm

Thu-Sun: 8am-7pm

3112 N Jupiter Rd
Suite 301
Garland, TX 75044

GRAND OPENING

Mua 5 tặng 1

Đặc Biệt

- ❖ Không Hàn The
- ❖ Không Bột
- ❖ Không Chất Bảo Quản

Chuyên Sản Xuất Tất Cả Các Loại Chả

+ Có Chả Nóng Mỗi Ngày +

- Chả Lụa, Chả Bì, Chả Gà, Chả Huế, Chả Bò, Chả Chiên, Chả Quế, Chả Ốc. . .
- Giò Thủ, Giò Thủ Mộc, Chả Bông, Nem Chua
- Giò Sốt Bò, Gà, Heo.
- Bánh Bao, Bánh Giò. . .

Bên cạnh Nhà hàng Năm Hứa
Trong khu Cali Sài Gòn Mall



QUAN HUNG ĐIA ỐC

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu giá, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho muốn, tìm người muốn nhà, mua nhà đầu tư cho muốn, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.

Email: qhrealtor@gmail.com

Quan - Hung **Quan Hung 214-558-3888 / 817-733-5965**

Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

SỬA ỐNG NƯỚC THỢ CHUYÊN NGHIỆP, GIÁ RẺ

- SỬA ỐNG NƯỚC BỊ BỂ, ỐNG GAS BỊ XỈ, HÀN ỐNG ĐỒNG
- THÔNG NGHỆT CÁC LOẠI ỐNG CỐNG, ỐNG MÁY LẠNH, MÁY GIẶT..V.V.
- THAY MỚI HOẶC SỬA BÌNH NƯỚC NÓNG (WATER HEATER)
- SỬA VỎI TƯỚC CÂY, CÁC LOẠI FAUCETS, BỒN TẮM, MÁY RỬA CHÉN..V.V.
- THAY LỌC NƯỚC, MÁY XAY RÁC, TOILET, QUẠT HÚT, CABINET, BATHTUB
- GẮN CỬA KIẾNG P. TẮM. NHẬN LÀM TẤT CẢ CÔNG VIỆC VỀ NƯỚC

TRIỆU PHẠM 972-757-3921

Cheri Chuc Nguyen

ULTIMATE HOME HEALTH CARE,

PlusHospice

1225 BELTLINE RD SUITE 104, GARLAND, TX 75040

469-919-2527

214-717-7787

28/4-28/10

HIỀN LÊ FLOORING

* Chuyên lát laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)

* Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.

* Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.

* Làm patio, hàng rào, lát gạch...

* Free Estimate

972-757-9820

VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM

GIỮ TRẺ

Chỉ giữ 1 em bé dưới 5 tuổi

L/L Bà Mẽ

214-836-8114

30/8-30/9

FIRST GLANCE VISION

Therapeutic Optometric

DR. Rosa Huynh, OD

Dr Biraju Patel, OD

5150 N. Garland Ave, Garland, TX 75040

214-478-2437

8/9-8/11



H P ROOFING

LỢP MÁI NHÀ

HÀO PHẠM 214-923-6570

2322 Monarch Dr, Garland, TX 75040

- Chuyên lợp mái nhà với đội ngũ chuyên viên nhiều năm kinh nghiệm, nhiệt tình.
- Làm việc đúng hẹn - Đúng tiêu chuẩn.
- Khi có vấn đề xảy ra như: Mưa đá, mái nhà quá cũ thấm nước trần nhà. Công ty bảo hiểm sẽ bồi thường. Nếu thay mái mới thì không phải trả tiền Deductible.
- Bảo đảm năm năm cho mọi công việc.

Free Estimate - 2 millions cover for bonds & Insurance

9/9-9/1



Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe

Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.

Agent Ann Nguyen tín đồ công giáo

214-692-0900



THỢ HÀN

- Chuyên làm hàng rào sắt và gỗ
- Cửa sắt, cửa an toàn - Carpot patio
- Nhận làm tất cả các loại cửa sắt.

Liên lạc: Thiện Nguyễn **214-208-4883**

972-835-8519

15/4-15/6

CẦN BÁN TIỆM NAIL

Cần bán 2 tiệm Nail tại Dallas

Tiệm lớn, địa điểm tốt nhất vùng, ngay trung tâm để kiếm thợ

Income trên \$1 triệu một năm mỗi tiệm

Xin gọi hoặc text

469-438-1203

24/8-24/9

CHO THUÊ PHÒNG

Duplex có 2 phòng ngủ cho thuê

Khu Beltline & Jupiter

L/L Ô. Hân

469-367-9470

24/8-24/9

HELP WANTED

Seeking a bilingual Vietnamese/English receptionist or Medical Assistant

For Dallas Internal Medicine Specialists in Garland.

Please email resumes to mgeorge@99mgmt.com

24/8-24/9

CẦN NGƯỜI

Cần phụ nữ Việt tuổi từ 45 trở lên, sức khỏe tốt, biết nấu ăn cho 1 cụ già, bao ăn ở, lương hậu, L/L Bs Frederic Nguyễn

214-293-9034

352-246-7110

24/8-24/10

MAX Builders

Nhận sửa chữa nhà ở và Cơ sở Thương Mại. Xây Dựng và sửa chữa tiệm Nails, Nhà Hàng

Free Estimate. Công Việc Bảo Đảm và Uy tín.

469-556-5777

763-381-7109

25/8-25/8

CẦN TUYỂN GẤP NHÂN VIÊN

Cần gấp nhân viên có license bán bảo hiểm, tiền lương hấp dẫn, tiền hoa hồng và tiền thưởng cao. Nếu thông thạo việc trong thời gian ngắn sẽ có thưởng.

Xin gửi resume vào TommyChau@allstate.com

972-978-8213

17/8-17/9

LE GỎI TIỀN LỆ

- Chuyển tiền, chuyển hàng về Việt Nam
- Đại Lý Điện Thoại của Ultra, Lyca, T-Mobile

\$20/tháng Unlimited Talk+Text+Internet

972-238-8955

9788 Walnut St #126, Dallas, TX 75243

26/5-26/8

LỚP NHẠC ÂU CƠ /CÔ LIÊN HÀ PHỤ TRÁCH

Chuyên:

PIANO, ĐÀN TRANH, KEYBOARD/ ORGAN, GUITAR & VIOLIN

Khai giảng lớp hè 06/06/19

Mời quý vị tham dự buổi Giới thiệu lớp nhạc vào ngày

Thứ Sáu 24 tháng 5 vào lúc 5.30pm-7pm

Xin liên lạc để ghi danh trước **469-456-4358**

NAILS WAREHOUSE
NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
(Trong khu chợ Hồng Kông)
Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

MAI DINH INSURANCE AGENCY

• XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI
• NHÂN THỌ-QUÝ HỮU TRÍ
• QUÝ ĐẠI HỌC
3112 N. Jupiter Rd. #201
Garland, TX 75044
(Góc đường Jupiter & Beltline
trên lầu của Art Bakery & Phở Ngân)
972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)
214.455.3464 (Cell)
Email: mdinh1@farmersagent.com

445 Walnut St. Ste#105, Richardson, TX 75081
CITIWIPE PROPERTIES
-Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
-Chuyên đầu giá nhà bị nhà bank tịch thu
-Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo
469-855-4041
Email: Luong_HoaiBac@yahoo.com

Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &
Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo
Tiệm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng DFW
Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng
214-458-1584 / 972-272-4000
www.vanthao skincare.com
3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044
SHISEIDO COSMETIC BOUTIQUE

AIRCO SERVICE
469-288-7637
HÙNG TRẦN
Nhận sửa chữa, lắp đặt AC
(máy lạnh) và heating cho tư
gia và cơ sở thương mại
Kinh nghiệm, đúng hẹn và tận
tâm
21/4-21/12

NHẬN GIỮ TRẺ
Từ 1 tháng đến 10 tuổi
Gần nhà thờ ĐMHCG
214-501-4173
8/9-8/10

CUBIC CARE FAMILY MEDICINE
NGUYỄN THIÊN-AN, MD  **NGUYỄN THÀNH LÊ, MD**
(972) 479 9960
Điều trị bệnh người lớn và trẻ em
Khám bệnh theo hẹn hoặc walk-in
905 N Jupiter Rd, suite 160
Richardson, TX, 75081

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD
* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
* Không phải tốn tiền mua máy.
* Ngăn ngừa CHECK không
tiền bảo chứng.

TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648

TruCare Dental
Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ
Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000
Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP,
người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare
Giờ mở cửa: T2: 9am- 6pm , T3- T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm
3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041

NATIONWIDE INSURANCE
Nationwide 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
(Trong khu vực chợ Albertson, Starbucks & Jupiter & Buckingham)
Cell: 469-879-0238 | Alt: 469-688-8088
CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM
Xe • Nhà • Thương Mại • Nhân Thọ • Obamacare

Xin gọi ngay để quý vị trải nghiệm
được đến \$575 mỗi năm, khi
mua bảo hiểm nhà - xe
* **THÀNH THẬT**
* **TẬN TÂM**
* **UỶ TÍN**
Carlisle, Thao Nguyen
Agent / Owner
carlienguyen@yahoo.com
Cần tuyển nhân viên bán bảo hiểm có license.
Pay Commission + Bonus.
Chúng tôi sẽ giúp
quý vị tìm
được điện
viên giá rẻ
cho gia đình,
cơ sở thương mại
Hết thích hợp với lợi tức...
Xin gọi cho Anh Eric
469-688-8088
AMBIT ENERGY


MERCEDES REALTORS
MUA, BÁN NHÀ
TRONG VÙNG DALLAS - FORT WORTH
LILY NGUYEN
Real Estate Agent
927-800-4111
469-233-0289
Lilynguyenrealty@gmail.com
550 N Central Expressway #250
McKinney, Texas 75070

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Branch:  **Dhillon, P.C.**
Chuyên về Tai nạn xe cộ, tai nạn nghề nghiệp
Thương tích cá nhân
469-556-9854
Văn Phòng Garland: 2645 Arapaho RD, #129, Garland, TX
75044 (Kế bên Starbucks, trong Ultimate Insurance)
Email: knguyen@dhillonlawfirm.com
Kim Nguyễn
Phụ tá Luật Sư

ALLSTATE INSURANCE
You're in good hands
Tiếng Việt: **214-716-5174 (Minh Nguyễn)**
xin gọi để biết chi tiết về việc giảm giá
MICHAEL MCCANN AGENCY
28/4-28/5
6404 INTERNATIONAL PKWY # 1550 PLANO TX 75093

TÙNG CONSTRUCTION
Chuyên sửa chữa nhà ở, cơ sở thương mại
Painting: Sơn trong và ngoài nhà
Flooring: Lót gỗ, dán keo, lát gạch
Remodel: Bồn tắm, nhà bếp, phòng ngủ và build phòng,
làm hàng rào gỗ, và thay các loại cửa nhà
Mọi công việc được bảo hành từ 6 tháng-3năm
L/L: **TÙNG 682-718-7001**
27/7-27/9

NHÀ THUỐC TÂY CARE CHOICE TẠI GARLAND
469-909-6430
Do Dược sĩ **Lại T. Hùng** đảm trách
813 N. Jupiter Rd, Garland, TX 75042
(Trong khu chợ Trường Nguyễn, cạnh ProNail Supply)
- Bán đầy đủ các loại thuốc theo toa của bác sĩ, và thuốc tự do
- Bảo chế thuốc, có các loại giấy cho người bệnh tiểu đường và đau chân

#1 IN LIFE INSURANCE
469-326-3335
Thinh Nguyen, Agent 

BS Nha Khoa NGUYỄN THỊ TUYẾT NHUNG
(Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)
- Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu
- Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa
972-235-3999
2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
(Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)

Premier Dentistry
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Ghép Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778
435 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200
Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

Nhà bán gần UTD 3/2/2
CASH ONLY. Gọi anh
Đức gấp

Nhà trước mặt Nhà thờ
Giáo Xứ: 3 phòng ngủ,
2 phòng tắm

Đức Nguyễn
214-755-9948



BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH

9788 Walnut Street St 132
Dallas, Texas 75243

Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883



Người láng
giềng tốt bụng

PHỞ BẰNG

(972) 487-6666

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách
đã nhiệt tâm chiều cố PHỞ BẰNG
trong suốt thời gian qua.

MAY ÁO DÀI

Chuyên: - Áo dài cưới
- Áo dài cách tân, các kiểu
- Có vải sẵn.

L/L Thỏa:

214-436-3551

Gần nhà thờ Đức Mẹ HCG
Aug-oct



DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044

214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
Công Hàm Độc Thân
Bổ Túc Hồ Sơ
Thị Thực Chữ Ký
Chụp Hình Passport
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Điền Đơn Thi Quốc Tịch
Re-new Thẻ Xanh
Re-entry Permit
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
Sang Tên Tiệm
Thành Lập Công Ty
Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES



Allstate
You're in good hands.

Apex Insurance Group



Katie Dương

Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ

Chuyên nghiệp tận tâm và uy tín

214-396-8797

1847 N Garland Ave
Garland, TX 75040

OFFICE HOURS
Mon-Fri: 9am-5pm



Ngã tư Buckingham và N. Garland ave, phía sau KFC



NIỀNG RĂNG \$2,000 OFF

(972) 485-1200



PREMIER FAMILY MEDICINE

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

KELLY ANH NGÀ LÊ, MD

Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

DR. SMILE

Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S. | Dr. Henry Long Pham, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023

469.467.8007

Trồng răng
Sử dụng
thuốc mê
Nitrous Oxide
(Laughing Gas)
Chụp hình
quang tuyến bằng
kỹ thuật Digital

25% Off

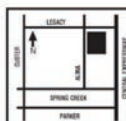
Mỗi bệnh nhân mới
(giá trị với coupon)

khám nghiệm, chỉ dẫn
chụp 1 X-ray
MIỄN PHÍ
cho bệnh nhân mới
(giá \$80)

30% Off

cả gia đình bệnh nhân mới
(giá trị với coupon)

KỸ THUẬT MỚI
"CEREC CROWN"
Bọc răng bằng sứ
"Porcelain" trong 1 lần hẹn
& không cần trở lại



invisalign
BRACES AVAILABLE

TRỒNG RĂNG &
NHỒ RĂNG KHÔN

CHUYÊN TRỊ RĂNG
BỊ CHẤY MÀU
(BỆNH NẤU RĂNG)

TẮY RĂNG TRẮNG
ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING
\$299.99
giá thường \$499.00
Làm tại văn phòng trong vòng 1 tiếng

NIỀNG RĂNG
Chỉ trả mỗi tháng:
\$89.00
\$1,999.00 (total)
(trong trường hợp đơn giản)

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm

Nhận Medicaid, TX CHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.



PRO NAIL SUPPLY

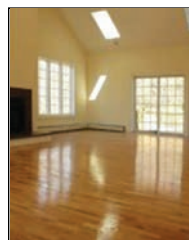
Mon - Fri: 9am-8pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp

805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
(trong khu chợ Trường Nguyễn)



L & P HARDWOOD FLOOR INC.

KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM

469.235.4119 / 469.235.4334

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood
& Laminate at Affordable price



T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-8pm

972-414-1515

Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid,
người lớn Medicare & Medicaid



Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.